

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ УЗБЕКСКИМ ИДИОМАМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*PhD., доцент в институте  
ISFT Самаркандском филиале.  
Амануллаева Камола Муминовна  
e-mail: [miskamolka@yahoo.com](mailto:miskamolka@yahoo.com)  
Рашидов Фаррух Мансурович  
ISFT. магистрант 1-курса  
e-mail: [Farruh.rashidov.88@mail.ru](mailto:Farruh.rashidov.88@mail.ru)*

**Аннотация.** Общеизвестно, что фраземы являются неотъемлемой частью любого языка, а поскольку они употребляются в переносном смысле и отражают обычаи и культуру народа, их невозможно дословно перевести с одного языка (L1) на другой язык (L2). Важно найти английские эквиваленты узбекских фразем, а если они не имеют прямых эквивалентов на английском языке, то можно использовать другие языковые единицы, семантически соответствующие фраземе. К языковым единицам английского языка, семантически соответствующим узбекским фраземам, относятся фраземы, фразовые глаголы и словосочетания. Если во втором языке нет семантического эквивалента, определение фраземы дается на втором языке. В данном исследовании рассматриваются эквивалентные языковые единицы узбекских фразем в английском языке, их сходства и различия, а также проблемы, возникающие в процессе перевода.

**Ключевые слова:** фразема, системы машинного обучения, семантическая эквивалентность, фразовые глаголы, полисемия фразем, переносный смысл.

**Annotatsiya.** Ma'lumki, idiomalar har qanday tilning ajralmas qismi bo'lib, ular majoziy ma'noda qo'llanilib, xalqning urf-odatlari va madaniyatini aks ettirgani uchun ularni bir tildan (L1) boshqa tilga (L2) so'zma-so'z tarjima qilib bo'lmaydi. O'zbek idiomalarining inglizcha ekvivalentlarini topish juda muhim va agar ular ingliz tilida bevosita ekvivalentlari bo'lmasa, biz idiomaga semantik jihatdan mos keladigan boshqa lingvistik birliklardan foydalanishimiz mumkin. O'zbek idiomalariga semantik jihatdan mos keladigan ingliz tilidagi til birliklariga idioma, frazema va iboralar kiradi. Agar ikkinchi tilda semantik ekvivalent bo'lmasa, ikkinchi tilda idiomaning ta'rifi berilgan. Ushbu maqolada ingliz tilidagi o'zbek idiomalarining ekvivalent lisoniy birliklari, ularning o'xshashlik va farqlari, tarjima jarayonida yuzaga kelgan qiyinchiliklar ko'rib chiqiladi.

**Kalit so'zlar:** idioma, mashinani o'rganish tizimlari, semantik ekvivalentlik, frazeologik fe'llar, iboralar polisemiyasi, majoziy ma'no.

**Annotation.** It is well-known that idioms are an integral part of any language, and since they are used in a figurative sense and reflect the customs and culture of the people, they cannot be translated word-for-word from one language (L1) to another language (L2). It is important to find English equivalents of Uzbek idioms, and if they do not have direct equivalents in English, we can use other linguistic units that semantically match the idiom. The linguistic units in English that semantically correspond to Uzbek idioms include idioms, phrasal verbs, and phrases. If there is no semantic equivalent in the second language, a definition of the idiom is provided in the second language. This article examines the equivalent linguistic units of Uzbek idioms in English, their similarities and differences, and the challenges encountered during the translation process.

**Keywords:** idiom, machine learning systems, semantic equivalence, phrasal verbs, polysemy of idioms, figurative sense.

## ВВЕДЕНИЕ

Фраземы считаются устойчивыми выражениями, в английском, узбекском и русском языках они называются и интерпретируются по-разному. На узбекском языке их обычно называют «ибора», «фразема», «фразеологические единицы», на английском — «фраземами», а российские лингвисты называют их «фраземами» (фраземами). По мнению российских лингвистов, фразема – это единица фразеологии. Фразема – это устойчивое сочетание слов, имеющее переносное и неделимое значение [1, 23].

Поскольку фраземы невозможно перевести буквально, их перевод с одного языка на другой сопряжен с определенными трудностями. В процессе перевода фразем важно найти их смысловые эквиваленты. При переводе фразем с одного языка на другой необходимо учитывать следующие характеристики фразем в процессе нахождения их смысловых эквивалентов:

1. Фразеологизмы имеют переносное значение. Фразема – это, как правило, устойчивое выражение с переносным значением, которое соответствует двум или более словам с буквальным значением. Например, узбекская фразема «аравани курук олиб кочмок» (буквально «отогнать пустую телегу») не относится к физическому краже телеги, а скорее используется в смысле «чрезмерного хвастовства чем-то, что на самом деле сделать невозможно». ». Точно так же английская фразема «дождь из кошек и собак» не описывает дождь из кошек и собак, а скорее указывает на сильный ливень. Как видно, образное употребление фразем значительно усложняет их понимание и правильное использование.

2. Фраземы – это устойчивые выражения. Слова, составляющие фразему, установлены и не могут быть заменены синонимами. Например, узбекская

фразама «тўнини тескари кийиб олди» (буквально «носил пальто наизнанку») употребляется в значении «упрямиться или отказываться соглашаться на что-то». У слова «тўн» (пальто) есть синоним «чопон» (другой тип пальто), но вы не можете свободно заменить «чопон» на «тўн» в фраземе, то есть фразему нельзя изменить на «тўн». чопонини тескари кийиб олди». Эта характеристика фразем играет важную роль в процессе перевода.

3. Фраземы отражают культуру народа. Фраземы воплощают культуру нации и требуют лингвокультурного подхода для правильного изучения. Поэтому при переводе фразем важно обращать внимание на их лингвокультурные аспекты. Иногда фраземы могут состоять из слов, уникальных для определенной культуры, и в таких случаях лексический элемент может не иметь эквивалента в другом языке. Например, узбекская фразама «кавушини то'грилаб коймок» включает в себя слово «кавуш», характерное для узбеков и обозначающее водонепроницаемую обувь. Однако прямого эквивалента слову «кавуш» в английском языке не существует.

4. Многозначность фразем. Фраземы не всегда используются в переносном смысле; в зависимости от контекста они могут использоваться как в прямом, так и в переносном смысле. Чтобы понять, в каком смысле они употребляются, надо знать культуру народа и правильно интерпретировать контекст. Например, вышеупомянутая узбекская фразама «аравани курук олибо кочмок» может использоваться многозначно. В предложении «U aravani quruq olib qochdi, uning ishida natija yo'q edi» (Он был весь в разговорах и не имел результатов в своей работе) фразама использована в переносном смысле. Однако в предложении «O'g'ri aravani quruq olib qochdi, arava bo'm-bo'sh edi» (Вор украл телегу, и она оказалась совершенно пустой) фразама используется буквально.

Фраземы лексически могут быть эквивалентны слову, фразе или предложению. Независимо от количества компонентов большинство фразеологизмов функционируют как единая часть предложения [2,156]. Например, узбекская фразама «ог'зи кулогида» означает «очень счастлива», а английская фразама “once in a blue moon” means “rarely” означает «редко».

## **I. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ**

Фраземы играют важную роль в повышении разнообразия и выразительности языка. Они помогают передать эмоции, идеи и культуру народа лаконично и эффектно. Читра Фернандо внёс значительный вклад в изучение фразем [3, 130]. По ее словам, «Фраземы — это единицы, значения которых невозможно напрямую понять из их отдельных элементов». Ее исследования дают ценную информацию о природе, функциях и культурном значении фразем. Лингвист рассматривает фраземы с точки зрения их употребления в речи,

анализируя их роль в общении, а также их вклад в общий смысл и связность текста.

Еще одним лингвистом, изучавшим фраземы, является Джордж Лакофф, который исследовал образную природу фразем и их связь с культурой. Он подчеркивает роль метафоры – распространенного типа изменения смысла во фразеологизмах – в усилении их выразительности [4,45].

Рэй Джекендофф — лингвист, изучавший синтаксис и семантику фразем, уделяя особое внимание их композиционным и некомпозиционным характеристикам [5,121]. Лингвист исследовал, каким образом фраземы могут быть композиционными или некомпозиционными. Композиционные фразеологизмы можно понять, объединив значения отдельных слов, тогда как некомпозиционные фразеологизмы имеют устойчивое значение, которое нелегко вывести из составных частей. Он предложил теорию семантической декомпозиции фразем, предполагая, что значение фраземы можно разбить на более мелкие семантические единицы или понятия. Кроме того, его теории композиционности, семантической декомпозиции и усвоения языка обогатили наше понимание природы фразем и того, как они обрабатываются в речи. Его исследования способствовали более глубокому пониманию когнитивных процессов, связанных с пониманием и использованием фразем в общении.

В узбекском языкознании одним из лингвистов, активно исследовавших фразеологизмы, является Ш. Рахматуллаев. В его труде «Толковый фразеологический словарь узбекского языка» семантически и грамматически объяснено более тысячи узбекских фразем. Кроме того, в словаре даются подробные разъяснения синонимов, антонимов и омонимов фразеологизмов [6,56].

А. Э. Маматов ввел в область языкознания понятие «фразеологическая норма». В своих исследованиях он изучал факторы, приводящие к нарушению фразеологических норм. Кроме того, лингвист исследовал структуру, значение и использование фразем в различных контекстах. В его научных работах установлена классификация фразем, их взаимоотношения с другими языковыми единицами и роль в общении [7,45].

## **II. МЕТОДЫ АНАЛИЗА**

В данном исследовании был использован метод сравнительного анализа (качественного анализа) для сравнения фразем английского и узбекского языков с целью найти их смысловые эквиваленты. Данные для сравнения фразем на узбекском и английском языках были собраны из двуязычных словарей, корпусов переводов и художественных текстов.

## **III. АНАЛИЗ**

Как упоминалось выше, фраземы могут семантически соответствовать одному слову, фразе или целому предложению. Например, узбекское фразема «боши осмонга етмоқ» означает «*to be very happy*», а «пашшадан фил ясамоқ» означает *to exaggerate something or make a mountain out of a molehill* «преувеличивать что-то или делать из мухи слона». Эти фраземы можно использовать как полные предложения. Напротив, английская фразема *There's no such thing as a free lunch* «бесплатного обеда не бывает» используется как законченное предложение и означает «не все бесплатно». Узбекские фраземы не всегда имеют смысловые эквиваленты в английском языке.

1. Полная синонимия узбекских и английских фразем. Иногда узбекские фраземы соответствуют разным семантическим единицам английского языка. Однако бывают случаи, когда узбекские фраземы дословно совпадают с английскими фраземами.

№	Uzbek idiom	Equivalent in English
1.	tilining uchida turmoq	to be on tip of one's tongue
2.	ko'z ochib yumguncha	in the blink of eye
3.	ko'zimning oq-u qorasi	the apple of my eye

**Таблица I. Узбекско-английские фраземы, которые могут быть полностью (семантически-лексически) эквивалентны друг другу.**

В таблице 1 представлен список узбекско-английских фразем, которые могут быть полностью эквивалентны друг другу. Подобные фраземы, совпадающие как по структуре, так и по семантике, встречаются довольно редко. Первая фразема, «тилининг учида турмоқ», используется, когда кто-то пытается вспомнить что-то, но не может вспомнить это, и она напрямую эквивалентна английской фраземе “to be on the tip of one's tongue” «быть на кончике языка». Следующая фразема, «ko'z ochib yumguncha» (буквально «в мгновение ока»), полностью соответствует английской фраземе «in the blink of an eye». Например, предложение «U ko'z ochib yumguncha qaytib keldi» можно перевести на английский как He came back in the blink of an eye «Он вернулся в мгновение ока». В данном случае узбекская фразема совпадает с английской фраземой не только семантически, но и структурно. Последняя фразема «ko'zimning oq-u qorasi» (буквально «белое и черное моего глаза») использует слово «oq-u qora» (белое и черное), которое на английском языке во фразе выражается как apple of my eye «зеница моего ока». Хотя конкретные слова «белый и черный» не используются в английском языке, слово «apple» обозначает белую и черную части глаза, что демонстрирует синонимическое использование.

На рисунке 1 показаны смысловые значения фразем, которые могут быть полностью эквивалентны друг другу. В этих примерах, если английские фраземы перевести буквально, возникают их узбекские эквиваленты. Например, узбекскую фразему «тилининг учуда турмоқ» (буквально «быть на кончике языка») можно разбить на английский эквивалент *to be on the tip of one's tongue* «быть на кончике языка». Перевод каждой части английской фраземы, такой как «to be,» «on tip of,» and «one's tongue,» «быть», «на кончике языка» и «на кончике языка», дает значение фраземы, и обе фраземы семантически означают *not being able to recall something that one is trying to say* «неспособность вспомнить то, что кто-то пытается сказать»

2. Семантическая эквивалентность фразем. Во многих случаях фраземы в двух языках семантически эквивалентны. В таких случаях, хотя лексемы, составляющие фраземы, могут быть совершенно разными, они несут одно и то же смысловое значение. Подход, который анализирует практическое использование эквивалентности фразем в разных языках, известен как контрастивный анализ фразем. Основная проблема при таком подходе возникает из-за того, что многие фраземы, традиционно считающиеся абсолютными параллелями, на самом деле не являются семантически близкими друг другу [8].

	Uzbek idiom	Equivalent in English	Semantic meaning
.	yuragida o'ti bor	bright-eyed	energetic, courageous
.	yuragi toza	to have a heart of gold	<b>pure-hearted</b>
.	yuragidan urmoq	to be head over heels with	to fall in love
.	yuragi achimoq	take pity on	to feel sorry for
.	yuragi qinidan chiqmoq	to quack in one's boots	to be very scared

**ТАБЛИЦА II. Английские эквиваленты узбекских соматических фразем, содержащих компонент «сердце»**

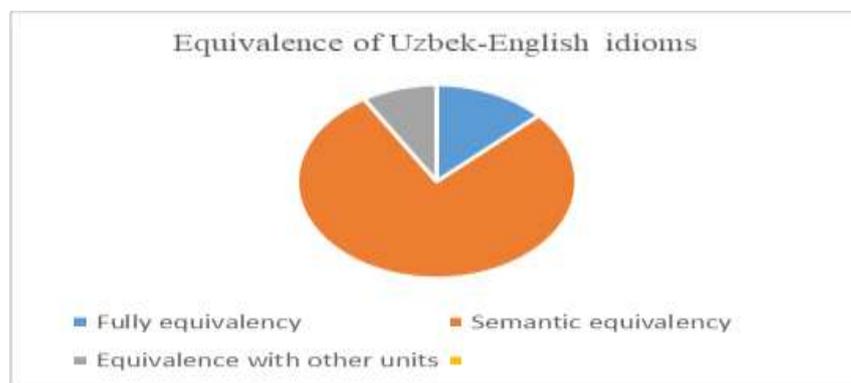
В таблице 2 представлены узбекские фраземы, содержащие компонент «сердце», их английские эквиваленты, а также смысловые значения фразем. Среди предоставленных фразем 4 (1, 2, 3, 5) семантически эквивалентны английским фраземам, а 1 (4) считается эквивалентом английской фразы. Хотя рассматриваемая фраза имеет структуру, аналогичную фраземе, ее семантическое значение может быть выведено из значений отдельных лексем, что делает ее семантически более простой, чем фразема. Если посмотреть на

лексемы в предоставленных фраземах, то можно увидеть, что слово «сердце» присутствует в каждой узбекской фраземе. Однако только одна из английских эквивалентных фразем (2) содержит слово «сердце». В таких случаях можно сказать, что дословный перевод фразем не всегда может быть реализован на практике. Если мы рассмотрим теги POS (Часть речи) для эквивалентных фразем в обоих языках, мы увидим, что их морфологические структуры различаются.

На рисунке 2 видно, что морфологические структуры узбекских и английских фразем отличаются друг от друга. Хотя они семантически эквивалентны, лексемы, составляющие эти фраземы, различны. Например, узбекская фразема «юрагида о'ти бор» помечается как N+N+V (существительное + существительное + глагол), тогда как ее английский эквивалент «ясноглазый» представляет собой составное прилагательное, помеченное как Adj (прилагательное). в предложении.

#### IV. ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ семантических связей между узбекскими и английскими фраземами показал, что полная лексико-семантическая эквивалентность между фраземами в двух языках встречается редко. Сравнительный анализ узбекских и английских фразем показал, что лишь небольшая часть узбекских фразем (примерно 10-15%) имеет прямые лексико-семантические эквиваленты на английском языке. Эти фраземы состоят из практически идентичных лексем и соответствуют друг другу как структурно, так и семантически.



Однако большинство узбекских фразем (приблизительно 85-90%) не имеют прямых эквивалентных форм в английском языке; они эквивалентны только семантически. Эти фраземы передают одно и то же значение, но выражаются через разные лексемы или структуры. Например, узбекская фразема «юраги тоза» (буквально «чистое сердце») семантически эквивалентна английскому фраземе *to have a heart of gold*, «иметь золотое сердце», но фразематические формы различны.

Более того, во многих случаях английские эквиваленты узбекских фразем выражаются не как фраземы, а через другие конструкции, которых нет в узбекском языке, например, фразовые глаголы. Например, узбекская фразема «бир кадам колмади» (буквально «ни шагу осталось») часто переводится на английский как фразовый глагол *to come close* «приблизиться». Эти данные свидетельствуют о том, что преобладает семантическая эквивалентность, а не полная лексическая эквивалентность между узбекскими и английскими фраземами.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение, в данном исследовании предпринята попытка в некоторой степени выявить лексико-семантическую эквивалентность между узбекскими и английскими фраземами. Результаты исследования могут послужить решением проблем перевода узбекско-английских фразем в системах обработки естественного языка (NLP) и инструментах перевода. В качестве решения проблемы эквивалентности узбекских и английских фразем разрабатывается обширная база данных узбекско-английских фразем. Основная цель этой базы данных — повысить точность перевода фразем между двумя языками и сохранить семантическое значение фразем в межъязыковом общении. Эта база данных не только поможет переводчикам, но и поможет системам машинного обучения лучше распознавать и передавать семантическое богатство фразем на этих языках.

### References

1. Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. Фразеология и перемиология. Москва, Издательство «Флинта», «Наука». 2009.
2. Е.П. Пустошило. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Гродно, ГрГУ им. Я. Купалы. 2011.
3. Chitra Fernando. Idioms and idiomacity. Oxford University Press, 1996.
4. George Lakoff, Mark Johnson. Metaphors We Live By. University of Chicago Press, 2003. ISBN 978-0-226-46800-6.
5. Ray Jackendoff. A user's guide to thought and meaning. Oxford University Press, 2012.
6. Sh. Rahmatullayev. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. Toshkent, 1992.
7. Mamatov A.E. Hozirgi zamon o'zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. – Toshkent: 1991.
8. Dmitriy Dobrovol'skij. On the Cross-Linguistic Equivalence of Idioms. In book: Langue and Parole in Synchronic and Diachronic Perspective. 1998.
9. Abjalova M., Rashidova U. Lingvistik ta'minotni yaratishda frazeologik birliklar masalasi // "Kompyuter lingvistikasi: muammo va yechimlar". Xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plami. – Toshkent, 19-aprel, 2021-yil.

10. Rashidova, U. Abjalova, M. (2023). Til korpuslarida frazemalar bazasini yaratish omillari. *Uluslararası Türk Lehçe Araştırmaları Dergisi (TÜRKLAD)*, 7(2), 273-278. <https://doi.org/10.30563/turklad.1283778>
11. Автоматический анализ фразеологических единиц в лингвистических программах // VIII Международная конференция по компьютерной обработке тюркских языков «TurkLang-2020». (Труды конференции). Уфа: ИИЯЛ УФИТС РАН, 2020.
12. Amanullaeva Kamola Muminovna. National concepts and their literary representation in Haruki Murakami's novel "IQ84" *Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal) № 9(25)*, 2017. <https://sciencescholar.us/journal/index.php/ijhs/article/view/11004>
13. Амануллаева Камола Муминовна. Художественный концепт и специфические характеристики его воссоздания, *Хорижий филология №4*, Самарқанд. СамДЧТИ. 2020, Б.53-57. [https://inlibrary.uz/index.php/foreign\\_philology/article/view/1579](https://inlibrary.uz/index.php/foreign_philology/article/view/1579)
14. Amanullayeva Kamola Muminovna, Universal concept as structural farmotion of the component of Haruki Murakami's novel "Kafka on the Shore" *Jour of Adv research in Dynamical & Contol Systems*, Vol. 12, Issue- 2020, Scopuc, Б.1117-1121. <https://sciencescholar.us/journal/index.php/ijhs/article/view/11004>
15. Амануллаева Камола Муминовна. О художественном концепте и в целом, Россия и Узбекистан *Международные образовательные научные и социально–культурные технологии: векторы развития*. Челябинск-Ташкент-Бухара-Самарқанд 2020. Б.271-272.
16. Amanullayeva Kamola Muminovna. The role of translation in science. *Texas Journal of Philology, Culture and History*. 2023, 60-62 p.
17. Amanullayeva Kamola Muminovna. The concept of translation and characteristics of fetures. *Information Horizons: American Journal of Library and Information Science*. 2024, 63-66 p.
18. Nasrullayeva Tozagul Suxrobovna, Amanullayeva Kamola Muminovna. Peculiarities of translation of Technical Terms, Concepts and Rendering articles in technical translation. *American journal of social and humanitarian research*, 2023. –С.29-33.
19. Kubayeva Nafisa, Amanullayeva Kamola. The problem of teaching students lexical and phraseological features in translation studies of phrasel verbs in English and Uzbek languages. *Eurasian journal of academic research*. 39-42 p. <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/37844>
20. О.А.Алижонова, К.М.Амануллаева, М.Б.Аскарлова. Использование термин концепт в лингвокультурологии. *Вестник магистратуры*. 2024.№12-2 (159) С.76-78
21. К.Амануллаева, О.Алижонова. Роль лингвокультурологии в лингвистике. *Ijtimoiy-gumanitar va tabiiy fanlardagi an'anaviy va zamonaviy yondashuvlar dialektikasi*. *Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman*. 27-Fevral, 2025. С.324-325.